

<https://doi.org/10.18500/0320-961X-2025-22-139-145>  
Античный мир и археология. 2025. Вып. 22. С. 139–145.  
*Ancient World and Archaeology*. 2025. No. 22. Pp. 139–145.  
<https://ama.sgu.ru/ru>  
Научная статья  
Article  
УДК [929.55:94(3)] | -05 | :902.2(477.75-11) | 1978 |

## ВОИН, СОШЕДШИЙ В АИД

**Ф.В. Шелов-Коведяев**

Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики,  
105066, Россия, г. Москва, ул. Старая Басманская, 24/1.

**Шелов-Коведяев Федор Вадимович**, к.и.н., профессор-исследователь  
Школы исторических наук Факультета гуманитарных наук Национального ис-  
следовательского университета Высшая школа экономики, [shel-kov@yandex.ru](mailto:shel-kov@yandex.ru),  
<https://orcid.org/0000-0002-6846-2856>.

**Аннотация:** случайная находка 1978 г. на 2-ой Митридатской улице в Керчи представляет собой стихотворную эпитафию неизвестного (имя его не сохранилось) защитника стен Пантикамея от агрессии скифов в первой четверти V в. до Р.Х. Текст гласит κεῖμαι/ἐν τῷ δὲ χ/ωρίῳ Αἴδα' εἰν ..., что может быть переведено так: «в крепости этой лежу, пребывая в Аиде пределах». Надпись указывает одновременно на место нахождения физических останков и бессмертной души усопшего.

**Ключевые слова:** надпись, эпитафия, стихи, текст, буква, шрифт, Пантикамей, воин, скифы.

**Для цитирования:** Шелов-Коведяев Ф.В. Воин, сошедший в Аид // Античный мир и археология. 2025. Вып. 22. С. 139–145. <https://doi.org/10.18500/0320-961X-2025-22-139-145>.

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0).

## A WARRIOR DESCENDED INTO HADES

**F.V. Shelov-Kovedyaev**

HSE University, 24/1, Staraya Basmannaya Str., Moscow, 105066, Russia.

**Shelov-Kovedyaev Fedor Vadimovich**, Candidate of Historical Sciences, Professor-Researcher in the School of historical Sciences of the Faculty of humanitarian Sciences of HSE University, [shel-kov@yandex.ru](mailto:shel-kov@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0002-6846-2856>.

**Abstract:** a fortuitous find in 1978 on the 2<sup>nd</sup> Mitridatskaya Street in Kerch is a verse epitaph of an unknown (his name has not survived) defender of the walls of Panticapaeum against Scythian aggression in the first quarter of the V<sup>th</sup> century BC. The text reads κεῖμαι/ἐν τῷ δὲ χ/ωρίῳ Αἴδα' εἰν ..., which can be translated as “in this fortress I lie, staying in Hades’ confines”. The inscription points simultaneously to the location of the physical remains and the immortal soul of the deceased.

**Keywords:** inscription, epitaph, verses, text, letter, script, Panticapaeum, warrior, Scythians.

**For citation:** *Shelov-Kovedyaev F.V. A Warrior descended into Hades // Ancient World and Archaeology. 2025. No. 22. Pp. 139–145 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/0320-961X-2025-22-139-145>.*

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).

Стела, о которой пойдет речь (см. рис. 1, где при съемке сверху – и под углом – хорошо видны остатки текста в конце стк. 3), была опубликована А.П. Бехтер в 2019 г. в совместной статье с Н.Л. Кучеревской<sup>71</sup>. Она правильно увидела в надписи зачин стиха, прочитав в нем только κεῖμαι / ἐν τῷ δὲ χωρίῳ, где исправила χωρίῳ на χώρῳ (земля, участок), посчитав χωρίῳ неподобающим поэтическому языку.

Июлем 2024 г. я имел возможность изучить камень *de visu*<sup>72</sup>. Аутопсия дала следующий результат: в конце стк. 3 довольно ясно просматриваются верхние окончания букв, которые складываются в *ΑΙΔΑΕΙΝ* (курсивом в греческом я показываю частично сохранившиеся знаки). Что наиболее непротиворечиво – подробности см. ниже – разворачивается в Αἴδα' εἰν (где в генитиве теонима Аида конечное краткое [ο] элидировано перед эпсилоном предлога, находящегося в постпозиции).

Для приемлемого понимания сочинения древнего поэта предстоит, прежде всего, прояснить, в каком значении в них применена лексема χωρίον (в Index du Bulletin épigraphique за 1978–1984 гг. ударение ошибочно проставлено на первом слоге: χώριον). В эпиграфике ее семантический ареал включает в себя три главных сегмента, последовательное описание которых представлено ниже.

Конечно же, одним из самых распространенных (по-видимому, и смутивших издательницу) смыслов χωρίον – диминутива от χώρα и χῶρος (LSJ s.v.) является – «земля, участок, поле, местность». Например, в одной из надписей, найденных на Фасосе, речь идет об обязательствах арендатора сада, принадлежащего святыни Геракла, и участка земли (см.: Bull. ép. 39.291: «les obligations du preneur à bail du verger d'Héracles (τὸν κῆπον τοῦ Ἡρακλέους) et d'un terrain (χωρίον)»;ср. о садовом участке Bull. ép. 2000.101 (Делос: «un χωρίον d'un κήπος»). В Спарте (Bull. ép. 71.291: Аттика, IV в. до Р.Х.) – о границе участка (ὅρος χορίο); ср. о границах заложенных земель Bull. ép. 96.166 (происхождение неизвестно, IV в. до Р.Х.: «on lit nettement sur la photographie χωρίο et πεπραμένο»); 97.200 (IG II<sup>2</sup> 2720, Аттика, первая половина IV в. до Р.Х.: ὅρος χωρίο πεπραμένο ἐπὶ λύσει θιασώταις); 97.222 («borne hypothécaire datée de l'archonte Apollodōros (319/8), ὅρος χωρίου πεπραμένου ἐπὶ λύσει, φράτεροι τοῖς μετὰ Αντιφίλῳ»). Близко к тому же содержанию и «прилегающая/зависимая территория; находящиеся в управлении из крупного центра область/район»: к примеру, ἐπίτροπος χωρίου (Bull. ép. 78.185: начало IV в. до Р.Х., Аттика, близ мыса Сунион); χωρίον Δημητριάδος (Bull. ép. 54.329: имеется в виду Деметриада Финикийская); ср. Bull. ép. 88.847 (3 четверть IV в. до Р.Х., Калиндоия, ок. Фессалоник, «Καλίνδοια καὶ τὰ χωρία τὰ περί: прилегающие к Калиндои земли); в Эгах (Aigai:

<sup>71</sup> Бехтер, Кучеревская 2019: 220–229.

<sup>72</sup> Номер хранения артефакта: КЛ-1465. Сердечно благодарю генерального директора Восточно-Крымского историко-культурного музея-заповедника Т.В. Умрихину за разрешение работать с надписью и директора Керченского лапидария Н.Л. Кучеревскую за созданные ею прекрасные условия моей работы.

Bull. ép. 68.446, Эолия, начало II в. до Р.Х.) «le mot τὰν χώραν ne désigne guère un domaine (χωρίον), mais un territoire plus ou moins vaste» (даю цитаты на языке оригинала, чтобы меня можно было проверить).

В эпоху поздней Римской империи и раннехристианское время такая логика развития семантики слова сделала его синонимом κάμη «деревня»: см.: Bull. ép. 87.487 (Галатия, τῷ <...> διακεψένω ἐν Κονκαρζτιακίῳ (Κονκαρζτιακώῳ) χωρίῳ); 89.874 (Ливан? – надпись Κιμήλιον τῆς ἀγεωτάτης ἐκλησίας χωρίου Σαραβαῶν на церковном дискосе из частной швейцарской коллекции); 89.936 (Вифиния, L'épitaphe de Strobilos est celle d'une enfant de trois ans, dont le père était natif de Galatia Seconde: ...χο(ρίον) Τυμίνον Γαλατίας (δευτέρας).); 92.617 (Вифиния: ἀπὸ τοῦ χορίου Μαλῆνῶν ὥρον (pour ὥρων) τῆς δευτέρας Γαλατίας); 94.639 (Самария: Μνησθόσιν ὑ (lege μνησθώσιν οἱ) τ[ο]ι[ν] χωρίου); 94.743 (Фракия: χοντίου Κοναντος); 94.759 (Амастрия: Ζιπορεα τὸ χωρίον); 95.710 (церковное блюдо из музейной коллекции, происхождение неизвестно: «plat <...> appartenant à l'église d'un village, ἀγίας ἐκλησίας χωρίου Πιγαμοριῶν»); 95.711 (бронзовая пластина, указывающая на принадлежность лошадей (?) монастырю Св. Марии в деревне Гелеос в центральной или северной Малой Азии: «Le village de Géléos (χωρίου Γελεού)»); 96.606 (Константинополь, эпитафия выходца из Фракии, открытая у Феодосиевой стены: «l'épitaphe d'Himerios, originaire d'un village du territoire d'une Hadrianoupolis, χωρίου Ζιζινῶν ὥρων Αδριανοπόλεος τῆς εὐτυχεστάτης Βωριάδος. Ce serait Hadrianoupolis de Thrace, dite «Hadrianoupolis du Nord», Βωριάδος étant pris pour épithète de la cité»); 98.439 (юго-восток Фригии: «une κῶμη ancienne <...> χωρίου Αραλειῶν»); 2000.822 (Константинополь, эпитафия: «Ἐνθάδ[ε] κατάκιται Θεόκτιστος πιστὸς χορίου Βεργηγον. Le nom de ce village est nouveau, peut-être asianique comme c'est le plus souvent le cas dans la capitale»); 2001.479 (Северная Сирия: «l'actuel village de Babisqa <...> qui n'est autre que le χωρίον Βιζικῶν du VI<sup>e</sup> s. (IGLS II.530)»).

Другой вектор эволюции термина (ср. LSJ s.v.), граничащий с предыдущим, – «поместье, усадьба, имение» (включая владения святилища). В теосской надписи SGDI 5635 (Bull. ép. 50.173) «il s'agit des domaines ruraux de l'aristocratie <...> L'inscription donnerait “les noms des possesseurs actuels de ces domaines ou fiefs ...”. Cp. (Bull. ép. 72.163: Истм) «fragment de quelques lignes avec liste de propriétés (fig. 109) – χορίου»; (Bull. ép. 90.878: Ойноанда) «mention de domaines impériaux, χορίων κυριακῶν»; (Bull. ép. 92.373: Дионисополь) «ἐπὶ τὸ χωρίον (le sanctuaire)»; (Bull. ép. 95.438: Делос) «τὰ χωρία? <...> se rapportant aux mêmes domaines»; (Bull. ép. 98.262: Калиндоя) «τὰ χωρία τὰ περί <...> renvoie <...> à un distribution de domaines à des “compagnons du roi”»; (Bull. ép. 98, 413: Ликия) «Les vingt sont réparties entre les propriétés (χωρίου, χωρία)»; (Bull. ép. 2000.453: Дион – Нижняя Македония, Пиерия) «<...> lettre d'Antigone Gonatas <...> χωρίον <...> une propriété de campagne, qui a toutes les apparences d'un grand domaine».

Поскольку же, как известно, загородные поместья по всей эллинской ойкумене (в Северном Причерноморье наиболее яркие примеры дают усадьбы ближней и дальней хоры Херсонеса Таврического и сельские

имения на Боспоре) зачастую бывали укреплены, в том числе башнями, – то, в-третьих, такая их специфика породила значение «укрепление, форт, крепость, городок»: подобно тому, как лат. *villa* дала фр. *ville*. Например, (Bull. ép. 42.139: Перев. о. Самофракия) «d'un χωρίον de la Péree»; (Bull. ép. 71.175: обзор военных терминов в рецензии Луи Робера) «χωρίον, forteresse, place (forte); (Bull. ép. 71.293: специально о χωρίον в той же рецензии) <...> sens de χωρίον dans Maier; (Bull. ép. 71.559: Смирна) <...> les χωρία de Smyrne»; (Bull. ép. 88.430: Афины, 304/3 г. до Р.Х.) «A.P. Matthaiou <...> pose l'identité χωρία-φρούρια, rapproche Plut. Demetr. 23.3»; (Bull. ép. 90.604: Армения) «les revenus du bourg (χωρίον)»; (Bull. ép. 93.399: Восточный Крит) «χωρίον <...> alors qu'il s'agit d'un "fort"»; (Bull. ép. 95.527: Кария) «la garde d'un fort nommé Pétra»; (Bull. ép. 2001.250: Фессалия) «χωρίον ἔσημον <...> un "fort" <...> "inoccupé depuis longtemps" <...> dans la zone-frontière de l'Othrys».

Наконец, последняя опция дала, в конечном итоге, имя нарицательное и, подобно Хараксу (названию, известному, в том числе и на Боспоре), прямо топоним: (Bull. ép. 64.399: о. Самофракия) «Sur le décret pour l'officier lagide Épinikos, gouverneur de Maronée, Bull. 1939.298; <...> toponymes et appellatifs Charax, Charakôma, Chôrion <...> τῶν ἐν Χωρίῳ μερῶν δὲ πολεμουμένων ὑπὸ τῶν βαρβάρων».

В принципе, после скифского разгрома Пантикея в начале V в. (о датировке надписи см. далее), город, даже без поэтической гиперболы, мог бы выглядеть в прямом смысле слова деревней. Однако, т.к. такое значение появляется у χωρίον на много сотен лет позже, данная версия нам не подходит.

Не мог полис быть поименован и поместьем. Разве что следует понимать χωρίον в смысле «владение», имея в виду зависимость от скифов? Но это вряд ли, хотя пессимизм-то высказывания (подчиненность чужакам), как раз, лежал бы в русле эллинского отношения к жизни и смерти. Однако, тогда сразу же должен был быть упомянут и сам владелец: народ или повелитель. Но остатки графем на камне не подходят для скифского ЭН. За ΑΙΔΑΕΙΝ могло бы, теоретически, скрываться новое АИ скифского царя. Но лишь чисто теоретически. Во-первых, ничего похожего в реликтах скифского языка даже близко нет<sup>73</sup>. Во-вторых, такая сервильность – даже с учетом аналогий всех их славословий контролировавшим их (e.g. в Малой Азии) монархам – была бы для греков беспрецедентной.

Так остается одно (ибо и топонимизация χωρίον еще не наступила, и памятник найден в нагорной – в древности укрепленной – части Керчи): место упокоения неизвестного нам по имени воина указано, как крепость.

Следующим шагом должно стать понимание Αἴδα' εἰν. Сама по себе форма родительного падежа Αΐδαο (с элизией конечного [o] или без нее) обычна в поэзии, начиная с обеих поэм Гомера, где попадается – в разных позициях и оборотах – многократно: см.: Il. V.646 (πύλας Αΐδαο περήσειν),

---

<sup>73</sup> См.: Кулланда 2016.

VIII.367 (εἰς Αἴδαο πυλάρταο), VIII.368 (κύνα στυγεροῦ Αἴδαο), IX.312 (Αἴδαο πύλησιν), XV.251 (δῶμ' Αἴδαο), XXI.48 (πέμψειν εἰς Αἴδαο), XXII.213 (ῳχετο δ' εἰς Αἴδαο), XXII.482 (Αἴδαο δόμους), XXIII.71 (πύλας Αἴδαο περήσω); Od. X.175 (εἰς Αἴδαο δόμους), X.491 (εἰς Αἴδαο δόμους), X.564 (εἰς Αἴδαο δόμους), XI.69 (δόμου ἐξ Αἴδαο), XI.164 (με κατήγαγεν εἰς Αἴδαο), XIV.156 (Αἴδαο πύλησιν), XIV.208 (εἰς Αἴδαο δόμους) и проч. В том числе, с предлогом ἐν в огласовке εἰν (εἰν Αἴδαο) в II. XXII.389, XXII.593 и Od. XI.211 (где δόμοι Аида, как и в ряде случаев с предлогом εἰς – см. выше, – прямо так не названы, но подразумеваются всем контекстом). И, безусловно, в устойчивой формуле εἰν Αἴδαο δόμοις (δόμοισιν): II. XXII.52, XXIII.19, XXIII.103, XXIII.179; Od. IV.834, XV.350, XX.208, XXIV.204, XXIV.264. Которая (или ей подобная), должно быть, фигурировала и в исследуемой здесь эпиграфии, когда она еще не была повреждена. Вариантов восстановления полностью пропавшего текста тут, по-моему, два: либо Αἴδα' εἰν [δόμοισιν] (как в Od. IV.834), либо – Αἴδα' εἰν [περ ἐών] (как в II. XXIV.593).

В целом, в переводе выходит примерно следующее: «в крепости этой лежу, пребывая в Аида пределах». То есть, намогильная эпиграмма указывает одновременно точные места пребывания как физических останков, так и бессмертной души усопшего.

В завершение, чтобы окончательно убедиться в правильности моего прочтения, надо обратиться к датировке памятника. Не только шрифт, но и весь облик написанного (неодинаковый размер букв, ползущие строки), согласно датировкам, предложенным в свое время А.И. Болтуновой и Т.Н. Книпович<sup>74</sup>, указывают на начало V в. до Р.Х. Что лишний раз утверждает меня в убеждении, что надгробие было поставлено над погребением мужественного защитника Пантиканейского полиса от натиска скифов, с которым живущие тут эллины столкнулись, как раз, в первой четверти вышеназванного столетия<sup>75</sup>.

Заодно (исходя из формы акротерия, венчающего плиту: см. рис. 2), наверное, предстоит задуматься над уточнением датировки такой пластики этого украшения в сторону более ранней его даты.

#### **Литература/References**

- Бехтер А.П., Кучеревская Н.Л. 2019. Неизданный памятник из Восточно-Крымского историко-культурного музея заповедника (КЛ-1465) // Scripta Antiqua. № 8. С. 220–229. [Bekhter A.P., Kucherevskaya N.L. 2019. Neizdannyy pamyatnik iz Vostochno-Krymskogo istoriko-kul'turnogo muzeya-zapovednika // Scripta Antiqua. № 8. S. 220–229].
- Болтунова А.И., Книпович Т.Н. 1962. Очерк истории греческого лапидарного письма на Боспоре // НЭ. Вып. III. С. 3–31 [Boltunova A.I., Knipovich T.N. 1962. Ocherk istorii grecheskogo lapidarnogo pis'ma na Bospore // Numizmatika i epigraphika. Vyp. III. S. 3–31].
- Кулланда С.В. 2016. Скифы: язык и этногенез. М. [Kullanda S.V. Skify: yazyk i etnogenez. Moskva].

<sup>74</sup> Болтунова, Книпович 1962: 7, рис. 2; 8, табл. I.

<sup>75</sup> См.: Толстиков 2024: 132–147.

Толстиков В.П. 2024. Археологические свидетельства катастрофы 480–475 годов до н.э. в Пантике. Прощание с одной концепцией? // АиБ. Вып. VI. С. 132–147 [Tolstikov V.P. Arkheologicheskie svidetel'stva katastrofy 480–475 godov do n.e. v Pantikapee. Proshchanie s odnoy kontseptsiyey? // Arkeologiya i istoriya Bospora. Vyp. VI. S. 132–147].

Поступила в редакцию / Received 31.03.2025.

Принята к публикации / Accepted 17.04.2025.

Опубликована / Published 18.12.2025.



Рис. 1. Надгробие КЛ-1465. Вид сверху



Рис. 2. Надгробие КЛ-1465. Акротерий